

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy jest sprawa, o której można by powiedzieć: Spójrz, to coś nowego?* Było to już w czasach, które nas poprzedzały. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy jest jakaś sprawa, o której można by powiedzieć: Proszę, to coś nowego? Rzec w tym, że miało to miejsce już wcześniej, w czasach, które nas poprzedzały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy jest coś, o czym można by powiedzieć: Patrz, to jest coś nowego? I to już było w dawnych czasach, które były przed nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jestże jaka rzecz, o którejby kto rzec mógł: Wej! to coś nowego? I to już było za onych wieków, które były przed nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nic nie masz nowego pod słońcem i nie może nikt mówić: Oto to jest nowe, już bowiem uprzedziło w wiekach, które były przed nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli jest coś, o czym by się rzekło: Patrz, to coś nowego - to przecież istniało to już w czasach, które były przed nami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy jest coś, o czym można by powiedzieć: Oto jest coś nowego? Dawno to już było w czasach, które były przed nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby mówiono o czymś: Patrzcie! Coś nowego! To przecież było to już w czasach, które minęły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzy się, że ktoś o czymś powie: „Patrz, to jest rzecz nowa!”. Ale i to już się wydarzyło w dawnych czasach, które były przed nami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż jest coś, o czym można by rzec: ”Spójrz, to coś nowego”? Istniało to już [bowiem] w czasach, które były przed nami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто промовить і скаже: Глянь це нове, воно вже сталося в віках, що були перед нами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy jest jakaś rzecz, o której by ktoś powiedział: Patrz, to coś nowego? Bo to już było dawno, w tych wiekach, które przeszły przed nami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy istnieje coś, o czym można by powiedzieć: ”Spójrz no, oto coś nowego”? Istnieje to już przez czas niezmienny; cokolwiek powstało, istnieje od czasu przed nami.

¹⁾ <x>230 96:1</x>; <x>290 43:19</x>; <x>300 31:31</x>; <x>540 5:17</x>